

МОДУЛЯЦИЯ КАК ПРИЕМ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ковтун Е.В.

Национальный авиационный университет

Перевод художественной литературы – творческий процесс. Поскольку форма и содержание художественного произведения пребывают в неразрывном диалектическом единстве, важнейшей задачей художественного перевода является сохранение этого единства. Переводчик должен не только правильно воспроизвести идеи автора оригинала, но и отобразить способ художественного воплощения этих идей, передать образность оригинала с не меньшей силой, чем это сделал автор. Отсюда пристальное внимание переводчика художественного произведения к его семантике и стилистике. При переводе детской литературы переводчику необходимо, кроме этого, учитывать особенности восприятия художественного произведения юным читателем, который воспитан в иной лингвокультурной среде [1, с. 85]. По мнению Л.-К. Перссон, детские «книги должны быть адаптированы к своей новой стране» [5, с. 78]. Финская исследовательница перевода детской литературы Т. Пууртинен акцентирует на целесообразности построения перевода на принципах понятности (comprehensibility) и акцептабельности (acceptability) [8]. Украинская учено-я О. Потапова указывает на необходимость учета при переводе следующих факторов: возраст потенциального читателя, несформированность его языковой личности, недостаточная языковая компетентность, ограниченный объем знаний об окружающем мире [4].

Главная цель и сущность художественного перевода – донесение до адресата содержания оригинала с помощью нового языкового кода. В процессе перевода, в особенности перевода детской литературы, нередки случаи, когда использование буквального словарного соответствия является невозможным, и переводчик обращается к преобразованию внутренней формы

слова или словосочетания, или к его полной замене, то есть к переводческой трансформации. Одна из таких трансформаций – модуляция или смысловое развитие. Рассмотрим, как этот переводческий прием использовался при воспроизведении романов Элеонор Портер (Eleanor H. Porter) “Pollyanna” и “Pollyanna Grows Up” с английского языка на украинский.

Модуляция – лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы. Чаще всего значение соотнесенных слов в оригинале и переводе связаны причинно-следственными связями. Например: *He thought, however, that for your sister's sake you might wish to take **the child*** [6]. – *І все ж він дуже сподівався, що, хоч як би там було, в ім'я сестри Ви не відмовитеся взяти **сироту** до себе* [2]. Пример демонстрирует, что модуляции подверглась лексема **child**, которая в переводе была воспроизведена лексемой **сирота**. Переводчик использовал этот прием, чтобы подчеркнуть социальный статус девочки и намекнуть на сочувственное отношение к ней говорящего.

Рассмотрим другой пример: ... *and if there is anything that would be insufferable to me, it would be **a little Miss Prim with a long face*** [7]. – *А якщо в світі і є хоч щось нестерпне для мене, то це **бундючне дитинча з кислим видом*** [3, с. 13]. В этом примере наблюдаем, как переводчик, желая адаптировать перевод к читателю-ребенку носителю украинской ментальности и языковой картины мира, произвел смысловое развитие исходного словосочетания **a little Miss Prim with a long face**, которое обозначает неприятного, слишком «правильного», занудного ребенка, и предложил в украинском варианте соответствие, являющееся более приемлемым и понятным для целевого реципиента – **бундючне дитинча з кислим видом** (рус. напыщенный ребенок с кислым видом).

Приведем еще несколько примеров, демонстрирующих применение в переводе трансформации модуляции: *And now, Ruth, **there's our chance*** [7]. – *Рут, це **пречудова нагода*** [3, с. 17]; *What an absurd idea, Della! As if I wanted*

a child here to bother with! [7]. – Делло, що це за безглузда думка? Навіщо мені *такий тягар, як дитина?* [3, с. 17].

Интересны для анализа следующие примеры: *He's quite a gentleman* [6]. – Він цілком добре *вихований* [2]. В этом предложении наблюдаем замену английского слова-реалии *gentleman* украинским прилагательным *вихований* (рус. воспитанный), которое отражает одну из характеристик оригинального понятия. *It seems she was the motherless daughter of a poor minister in the West* [7]. – Її мати померла і дівчинка жила з батьком, бідним пастором на Заході [3, с. 12]. Перевод без применения модуляции в этом случае практически невозможен, потому что в украинском языке нет однословного соответствия для английской лексемы *motherless*. Кроме этого, переводчик четко объясняет целевой аудитории читателей – детям, почему девочка осталась без матери.

Рассмотрим такой пример: *Here are the letters, Pollyanna* [6]. – Листи *готові*, Поліана [2]. В приведенном примере использован прием смыслового развития, то есть замена процесса его следствием: *Here are the letters* – вот письма, значит «Листи готові» (рус. Письма готовы). Следующий пример, на наш взгляд, демонстрирует не совсем удачное применение переводчиком приема модуляции: поскольку такой предмет одежды как *straw hat* был на девочке, более целесообразным был бы дословный перевод – «солом'яний капелюшок» (соломенная шляпка): *The telegram says 'light hair, red-checked gingham dress, and straw hat'* [6]. – У телеграмі написано: «Світле волосся, бавовняна сукенка в червону клітинку і брилик» [2].

Модуляция соотносима с контекстуальными заменами. Среди факторов, обуславливающих контекстуальные замены в переводе, выделяют следующие: необходимость соблюдения вежливости и политической корректности; различия в обозначении времени приема пищи; разницу в обозначении этажей; отличие единиц измерения; разницу в цветообозначении; замену образов в устойчивых выражениях; особенности передачи прагматических идиом в переводе; перевод междометий.

Модуляція мотивована в тих случаях, когда применяется для обозначения промежутков времени, которые в тексте-оригинале представлены реалиями, как в следующем примере: *Promptly at twenty minutes to four the next **afternoon** Timothy and Nancy drove off in the open buggy to meet the expected guest [6].* – Наступного **дня**, рівно за двадцять четверта, Тімоті та Ненсі виїхали в маленькому екіпажі зустрічати очікувану гостю [2].

Иногда трансформация модуляции используется для придания тексту лаконичности, четкости. Нередко одновременно влияет фактор нормативного словоупотребления в языке-реципиенте, например: *...there is **a man and his wife** here who are going East very soon, and they would take her with them to Boston [6].* – ...одне **подружжя** незабаром вирушає на Схід; вони зможуть узяти дівчинку з собою до Бостона [2]; *This isn't your beloved Sanatorium, and I'm not your patient **to be dosed and bossed** [7].* – Будь ласка, не забувай: тут тобі не твій улюблений санаторій, а я – не твоя пацієнтка, щоб **годувати мене всякими ліками** [3, с. 11]; *Mrs. Carew **stiffened** a little [7].* – Пані Кер'ю кинула на сестру трохи **гордовитий погляд** [3, с. 10].

Проведенный анализ свидетельствует, что такая разновидность переводческой трансформации, как модуляция является довольно распространённой при переводе детской литературы с английского языка на украинский.

Литература

1. Николенкова Н.В. Лингвистическая составляющая современной детской литературы: о "вкусном" языке / Н.В. Николенкова // Русская литература в формировании современной языковой личности. – СПбГУ, 2007. – С. 83-88.
2. Портер Е. Поліанна / Е. Портер; пер. з англ. Богдани Гори. – К.: Національний книжковий проект, 2012. – 240 с. – Режим доступу: <http://www.ukrcenter.com/Література/Елеонор-Портер/25410-1/Поліанна>

3. Портер Е. Поліанна виростає / Е. Портер; пер. з англ. Володимир Панченко. – К.: Рідна мова, 2016. – 320 с.
4. Потапова О.Є. Дитяча література: підходи та критерії перекладу. – Режим доступу: http://eprints.zu.edu.ua/4097/1/Vip_49_40.pdf
5. Persson L.-Ch. Translations of children's books / L.-Ch. Persson. – Lund: Bibliotekstjaenst, 1962. – 114 p.
6. Porter E.H. Pollyanna / Eleanor H. Porter. – Retrieved from : <http://www.literaturepage.com/read/pollyanna.html>
7. Porter E.H. Pollyanna Grows Up / Eleanor H. Porter. – Retrieved from : <http://www.online-literature.com/eleanor-porter/pollyanna-grows-up/>
8. Puurtinen T. Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature // Meta: journal des traducteurs / T. Puurtinen // Meta: Translators' Journal. – Vol. 43. – № 4, 1998. – P. 524-533.